EL ESPAÑOL Y ESPAÑA A TRAVÉS DE UNA MIRADA AMERICANA

Verónica Grande Rodríguez

0. Introducción

Cuando viajamos a un país extranjero llevamos un montón de sensaciones en el hatillo. Por un lado, partimos con la emoción de conocer nueva gente, nuevas formas de ver la vida y también, en la mayoría de los casos, con la esperanza de perfeccionar de una vez por todas esa segunda lengua *in situ*. Por otro lado, esa ilusión es compañera de viaje de un cierto temor hacia esos mismos aspectos, sobre todo a no ser capaces de entender ni de que nos entiendan y a no integrarse fácilmente en esa realidad diferente.

Cuando uno de nuestros estudiantes de español aterriza en España, lo hace cargado de estos sentimientos. Por fin va a conocer el país que ha sido la cuna del idioma español y va a conocerlo con todo lo que ello implica.

Es cierto, y con ello suscribimos las palabras de Coronado González (1999:95), que "el mero contacto con la lengua, o con la lengua y el país donde se habla, no garantiza por sí mismo el cambio, el acercamiento, la comprensión y la tolerancia"[93]; no obstante, creemos que sí lo facilita, y como profesores de español está en nuestras manos procurar una adaptación paulatina del alumno al nuevo entorno, aclimatación que se vuelve más sencilla en una situación de inmersión en la vida española.

Además, el alumno se verá en la necesidad de satisfacer sus necesidades primarias, lo que le obligará a comunicarse con los demás teniendo muy en cuenta sus patrones de comportamiento.

En este trabajo pretendemos dar cuenta de la experiencia vivida por un grupo de estudiantes americanos procedentes del College of the Holy Cross,

[93] En el polo opuesto, y aunque el contacto no garantiza la integración, no deja de ser cierto, tal y como señala Romero Gualda (2000:602), que cada vez hay más estudiantes de español en la adolescencia y en la juventud cuyo fin último no es otro que el de sentirse integrados como individuos dentro de una comunidad.

ASELE. Actas XIII (2002). VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ. El español y España a través...
Centro Virtual Cervantes

en los Estados Unidos[94] que residieron nueve meses en nuestro país. Para ello nos centraremos en una serie de puntos:

-En la información sobre los alumnos que el College nos enviaba antes de su llegada para conocerlos un poco más, cada uno de ellos debía adjuntar un pequeño texto en el que expresaba sus expectativas sobre lo que iba a ser su visita a España. Analizaremos brevemente qué esperaban encontrarse aquí y por qué habían elegido la ciudad de León.

-Además de las distintas redacciones que fueron escribiendo a lo largo del curso, cada alumno elaboró, durante los nueve meses de su estancia, un trabajo en el que refleja, en función de sus intereses, diferentes aspectos de la vida española en general y leonesa en particular, plasma sus impresiones y el resultado de su experiencia y, también, da consejos y sugerencias a sus compañeros de clase que decidan embarcarse en la aventura de conocer España.

-Los estudiantes, quizás no demasiado seguros todavía con su nivel de español, traían una gramática de nuestra lengua elaborada por autores americanos. Veremos, a grandes rasgos, cómo está organizado este manual, pero sobre todo nos fijaremos en aquellas características del libro que pueden favorecer el acercamiento no sólo a nuestra lengua, sino también a nuestra cultura.

1. El viaje a España. Expectativas

Aparte de nuestro sol, nuestra comida y otros aspectos que aparecen en tantos tópicos sobre la cultura española, los estudiantes, según se podía ver a través de sus redacciones iniciales, decidían hacer ese viaje movidos por otros incentivos: empaparse de nuestra forma de vida, conocer nuestro país en el amplio sentido del término y perfeccionar el español que ya habían comenzado a estudiar en su país de origen.

Variedad y pasión por la vida, esas parecen ser las principales características que, a juicio de los americanos, mejor singularizan a España y a los españoles frente al resto del mundo. Pero, en general, las razones que argumentan como incentivos que les animan a acercarse a nuestro país no son distintas a las que nos mueven a nosotros cuando decidimos viajar a otros lugares.

Los motivos prácticos son muy tenidos en cuenta. En un mundo tan competitivo como el actual se hace casi imprescindible conocer al menos otra

[94] Los alumnos, todos ellos de nivel avanzado, vinieron a España como parte de un convenio entre la Universidad de León y el College of the Holy Cross (EEUU). En el curso 2001-2002 estuvieron cuatro estudiantes, mientras que para este curso 2002-2003 está prevista la llegada de siete. Desde estas páginas quiero agradecer a mis cuatro chicos, Caroline Doyle, Kate Egan, Jonathan Forte y Georgia Panagiotopoulos, su dedicación y su trabajo en la asignatura "Gramática, Conversación y Composición avanzadas".

ASELE. Actas XIII (2002). VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ. El español y España a través...
Centro Virtual Cervantes

lengua además de la materna. Pues bien, a estos estudiantes les resulta muy interesante el caso del español, un idioma hablado por casi cuatrocientos millones de personas en el mundo. Ello les abrirá muchas puertas en el plano profesional, lo que no escapa a los ojos de un extranjero.

Todos sabemos, además, que la mejor manera de aprender una lengua es convivir con ella en el país de origen. Esto no garantiza por sí solo el proceso de aprendizaje, pero sí contribuye de manera importante a ello. Muchos de los chicos de Holy Cross comentaron que resulta más atractivo permanecer un tiempo en un país donde se habla español que recibir un montón de clases en el propio. La lengua no sólo está en los libros, está en la calle, y nada mejor que vivir con ella día a día.

En otro orden de cosas, los estudiantes no ignoran la riqueza de nuestra cultura, de sus monumentos, sus fiestas, sus tradiciones...y quieren conocerla de primera mano.

En el plano social, destacan nuestra pasión por la vida. Les resulta fascinante la forma en que nos entregamos a todo y exprimimos cada segundo al máximo. La rutina diaria de los españoles les parece mucho más tranquila (aunque quizás nosotros no estemos de acuerdo con esa opinión) y menos agitada que la de los EEUU.

Por otro lado, no era la primera vez que venían a España todos los alumnos. Algunos ya habían estado anteriormente y destacaron la hospitalidad que les brindaron los españoles que, a su juicio, les trataban como si les conocieran de toda la vida.

Y, ¿por qué León? La razón fundamental, según ellos, es que se trata de una ciudad pequeña que se puede recorrer a pie y que encierra mucha cultura en su interior. A esto se une el hecho de que buscan, fundamentalmente, gente que no les haga caer en la tentación de hablar en inglés, algo que puede ser más fácil si se trata de una gran ciudad.

Pero no todo es ilusión. Hay muchos miedos ante el desafío (utilizamos el término que ellos mismos emplean) que supone ir a un país cuya lengua no se domina con fluidez. Además, de nuevo lengua y cultura van parejas, pues a los problemas del idioma hay que unir la dificultad que supone conocer una cultura distinta que se convierte en una fuente inagotable de conflictos. Las costumbres en todos los ámbitos de la vida son diferentes y requieren un proceso de adaptación más o menos fácil y duradero.

La añoranza de la tierra y sobre todo de la familia, también hace acto de presencia en los primeros días y en diversos momentos de la estancia. Sin embargo, y a pesar de todas las dudas y temores, los alumnos no se echaron atrás ante una experiencia que, en definitiva, y según sus palabras, les ha merecido la pena.

Centro Virtual Cervantes

2. Nos marchamos de España. Impresiones y consejos

A lo largo del curso, los alumnos vivieron un montón de experiencias y tuvieron tiempo de conocer la ciudad de León a fondo, pero también, sus ganas de aprovechar la oportunidad de estar en este país les llevaron a viajar por diversos puntos de la geografía española. Unos destinos los eligieron por su importancia, otros, porque algunos de sus compañeros en EEUU estaban estudiando en esas ciudades.

En cualquier caso, sus trabajos fueron el fruto de una vivencia inolvidable para ellos, disfrutada cada día con la máxima intensidad. A continuación nos centraremos en los trabajos uno por uno en particular para analizar cuáles fueron los aspectos que trataron.

2.1 Guía de León para extranjeros.



Si León iba a ser la ciudad meta para otros compañeros en años sucesivos, Kate no quiso dejar pasar la oportunidad de elaborar una especie de guía que ayudara a sus compatriotas a moverse sin problemas por sus calles y a conocer sus rincones más interesantes. En ella incluye información de todo tipo acompañada de fotos. Resulta, además, curioso que los colores que eligió para las cartulinas de su trabajo fueron los de la bandera española colocados alternativamente.

-Ya desde la primera página, la alumna deja patente su deseo de echar una mano para que los futuros visitantes que se acerquen a León procedentes del otro lado del Atlántico no se sientan perdidos al principio y destaca la cantidad de cosas nuevas que van a aprender.

-El siguiente punto del que habla es el de algunas calles importantes de la ciudad por su cantidad de bares, sus monumentos o sus centros de ocio. También se ocupa del lugar donde van a estudiar: la universidad, sus facultades, horarios de su asignatura de gramática, despachos principales...

-Como la Universidad está un poco lejos del centro, muchos estudiantes eligen como medio de transporte el autobús. Kate también tiene en cuenta este detalle, por ello incluye información sobre las líneas que van hasta allí y sus itinerarios. Tampoco se olvida de señalar la ubicación de las estaciones de tren y autobús por si algunos de sus compañeros desean desplazarse fuera de la ciudad.

Centro Virtual Cervantes

-Llega la hora de comer o de tomar algo. La alumna menciona el nombre del lugar donde bebió su café preferido, pero sugiere la posibilidad de probar otros, ya que, a su juicio, son distintos todos ellos. En cuanto a la gastronomía, además de la que se puede degustar en restaurantes españoles, Kate advierte de la presencia de otros establecimientos para los amantes de la cocina china o italiana. Por supuesto, no se olvida de sugerir la oportunidad de ir de tapas y, como no, para el momento en el que surja la añoranza de la tierra, culinariamente hablando, aconseja acudir a uno de los locales de una conocida cadena americana.

-Las nuevas tecnologías se hacen cada vez más imprescindibles en nuestras vidas, y resultan un medio idóneo para comunicarnos en la distancia con los seres queridos. Por ello, la alumna señala dónde se encuentran algunos ciber-cafés, locales que tanto han proliferado en los últimos años y que son asiduamente visitados por nativos y extranjeros.

-En el momento de ir a comprar, Kate incluye el nombre de las tiendas que más le han gustado, los horarios comerciales... Es interesante su observación acerca de que la ropa es diferente en EEUU y España y aquí su precio es mucho más barato.

-Por la noche encuentra distintas formas de divertirse. Para ir de copas y bailar, sugiere una zona de León denominada Barrio Húmedo y algunas discotecas. Pero tampoco descuida las opciones para los que deseen charlar y tener una noche tranquila. Hay para todos los gustos. Por otro lado, también incorpora el nombre de algunas bebidas que consumen los jóvenes (por ejemplo, el calimocho) y que hasta entonces no conocía.

-Por último, y dado que León tiene mucha cultura en su interior, Kate menciona diversos monumentos artísticos, como la famosa catedral, a los que dedica unas pocas líneas.

En definitiva, desde la experiencia que le proporcionó su estancia en esta pequeña ciudad del norte de la península, este trabajo pretendía, según ella misma indica, contribuir a que los siguientes alumnos mitigaran los miedos iniciales ante lo desconocido, se adaptaran poco a poco a los cambios en la forma de vida y descubrieran más fácilmente todo lo que la ciudad ponía a su alcance. En él queda patente que un estudiante extranjero no sólo quiere profundizar en el conocimiento de la lengua, sino también en el del lugar que durante tantos meses va a convertirse en su hogar y del que, en la mayoría de los casos, guardará un grato recuerdo.

2.2. Desde León...

La idea de Carol se basa en animar a los futuros visitantes americanos a que viajen por toda España y aprovechen para sorprenderse con todo lo que nuestro país tiene que ofrecerles. Es interesante constatar que la alumna

Centro Virtual Cervantes

subraya la variedad regional y la riqueza cultural en el amplio sentido del término.

En su trabajo dedica algunas páginas a los monumentos más importantes de la ciudad de León. Para cada uno de ellos ofrece información muy útil, como los horarios de visita, una breve historia del monumento y algún consejo personal, resultado de su propia experiencia.

En su afán de que sus compañeros aprovechen al máximo la oportunidad de viajar por toda España, Carol propone cuatro destinos, cuatro ciudades que constituyen un buen reflejo de nuestra variedad: Madrid, Barcelona, Sevilla y Palma de Mallorca.

En primer lugar, se refiere a los medios de transporte de que se dispone en León. La autora tiene muy en cuenta el hecho de que los jóvenes, cuando van a conocer otro país, sacrifican muchas veces la comodidad en beneficio de la economía, con el fin de disfrutar todo lo posible. Por ello, selecciona las opciones que, a su parecer, son más económicas.

En cada uno de los destinos elegidos, Carol propone actividades para el día y la noche. Durante el día, resulta imprescindible una visita a los lugares más emblemáticos de cada una de las ciudades: el Museo del Prado en Madrid, la Sagrada Familia en Barcelona...Junto a la información más objetiva sobre el monumento en cuestión (año en que fue construido, quién fue su autor, etc.) la alumna aporta otros datos de interés que ella conoció de primera mano: por ejemplo, qué día es gratis la entrada en algunos edificios o la conveniencia de llevar el carné de estudiante para rebajar el precio de la entrada.

Cuando cae la noche, llega el momento de salir a divertirse. Los estudiantes americanos suelen estar encantados en nuestro país, ya que allí la edad para poder comenzar a beber alcohol es de veintiún años y ninguno de los cuatro los había cumplido. Por ello, Carol aprovecha para destacar distintas bebidas que, en su opinión, deben probar sus compañeros, como la sangría en Sevilla, y señala en cada ciudad algunos de los locales nocturnos para bailar hasta el amanecer cualquier tipo de música. Es de destacar que su plan en Sevilla no es el de acudir a una discoteca, sino a la Carbonería, un lugar donde los extranjeros podrán ver en directo uno de los aspectos más tópicos ligados a nuestra cultura, el flamenco.

Igual que durante el día la autora aporta pequeños consejos que hay que tener muy en cuenta, para la noche indica advertencias muy interesantes sobre cómo ir vestido: “Tienes que arreglarte con tu mejor ropa para impresionar al matón, o quizás no entres”; qué precauciones hay que tomar en estos locales: “ten cuidado con los bolsos y las carteras”; qué precio tiene la entrada:

Centro Virtual Cervantes

"cuesta doce euros, pero te da derecho a una copa y una camiseta muy guay"; o qué bebida escoger si uno está en Sevilla: "la sangría está riquísima".

En resumen, su trabajo se convierte en una invitación ideal para conocer y descubrir España desde todos los puntos de vista y a todas las horas del día.

2.3. Aspectos de la vida cotidiana en León

El trabajo de Jon se centra en otros aspectos de nuestra cultura que conforman nuestro día a día y que nos singularizan frente a los demás países. Para ello el alumno cuenta sus propias experiencias y también hace una pequeña encuesta a algunos de sus compañeros sobre la vida social (cómo se divierten, qué hacen con los amigos...), la vida familiar (cuánto tiempo pasan con la familia, si viven con sus padres...) o el mundo de la universidad (dónde estudian, qué cambiarían de sus clases...)[95].

Con respecto al ambiente universitario, el alumno se sorprendió mucho por el hecho de que los estudiantes aquí, aunque tienen un montón de asignaturas y mucho trabajo, disfrutan de cada momento y aprovechan los intervalos entre las clases para acercarse a la cafetería. Es algo habitual en nuestra cultura hacer un descanso a media mañana para tomar un refrigerio con los compañeros, costumbre que le resultó sumamente grata y que tuvo la oportunidad de compartir con sus amigos leoneses.

En el ámbito familiar, Jon destacó el importante papel que desempeña ésta en la vida del estudiante universitario. Además de hablar de las horas de las comidas, también señala que en España nos reunimos padres e hijos a la hora de comer, ya que es la ocasión perfecta que aprovechamos para intercambiar impresiones sobre lo que lo que nos ha sucedido a lo largo de la jornada.

Por otro lado, indica que los estudiantes en España viven fuera del campus en pisos con otros compañeros, en residencias universitarias o con sus padres. En los EEUU, la mayor parte de los alumnos de su universidad viven dentro del propio recinto o muy cerca de él. En cualquier caso, por su ubicación, residen lejos de sus familias, lo que conlleva sus aspectos positivos (ayuda en el proceso de maduración, mayor independencia), pero también negativos (falta de afecto en los momentos más bajos) que Jon se ocupa de destacar. Una vez más, se refleja la importancia que tiene la familia para los españoles.

Por lo que se refiere a la vida social, el alumno habla, sobre todo, del ambiente nocturno. Así, comenta las zonas en las que se divierten los jóvenes, principalmente las noches de los jueves, viernes y sábados. No olvida mencionar qué es lo que se suele hacer en estas salidas: primero, tapear y

[95] Es cierto que muchos de los puntos que comenta o de las respuestas que recibe no se pueden generalizar al resto de España; tan sólo se trata de la particular visión de un extranjero en una ciudad determinada.

Centro Virtual Cervantes

luego, ir a los bares de copas. En su país los locales de copas cierran mucho más pronto y los amigos se reúnen en la casa de alguno de ellos para poder estar juntos bebiendo y bailando.

Es interesante constatar que Jon señala la tranquilidad de las calles de León frente a lo impensable que le resulta caminar solo a las cinco de la mañana en distintos lugares de los EEUU.

En definitiva, se integró rápidamente en nuestras costumbres con las que se sentía muy a gusto. Destacó la tranquilidad y el ambiente de la vida universitaria, el placer de poder compartir tiempo con la familia y la forma en que se desarrollan las relaciones sociales.

2.4. El papel de la política en la sociedad

El trabajo de Georgia se orientó, fundamentalmente, por un lado hacia los problemas de la sociedad leonesa y, por otro, a diversos acontecimientos políticos que tuvieron lugar en ese tiempo. Para ello, la alumna se documentó con la prensa y la televisión y expresó su propia opinión acerca de lo que ella había visto y leído. Entre otros, trató los siguientes temas:

-El problema del ruido por las noches: es algo que afecta a todas las ciudades en mayor o menor grado. Se refería la alumna al bullicio nocturno que existe en las zonas de bares y copas y que dificulta el sueño a los que residen allí. A su juicio, se trata de un problema que los ayuntamientos deberían solucionar.

-Las personas mayores: León es una ciudad pequeña y Georgia se percata de esta realidad que plasma en su trabajo. En su opinión, la población está envejeciendo mucho, aunque resalta el beneficio que suponen para los miembros de la tercera edad los programas de ayuda que, según la estudiante americana, deben continuar creciendo.

-La clase obrera: la alumna destacó el proyecto de construir viviendas subvencionadas para la personas con menos posibilidades económicas. Quedan con ello reflejado, de alguna manera, los problemas del paro y del salario que afectan a gran parte de la población española.

Además de su propia opinión, Georgia trató de dejar patente lo que piensan los leoneses que se debe hacer para mejorar la ciudad en el futuro: mayor servicio de autobuses, parques para perros..., problemas que, una vez más, son una fiel imagen de lo que sucede en España. Su conclusión es que hay realidades que hay que solucionar o mejorar, pero el balance es positivo y no encuentra demasiadas diferencias con la actividad política que se desarrolla en su ciudad de los EEUU.

Centro Virtual Cervantes

3. Una gramática de español para americanos

Durante este curso se les facilitó a cada uno de los alumnos una serie de manuales básicos y también otros libros para trabajar en clase. No obstante, los estudiantes, todavía poco confiados en sus posibilidades para desenvolverse con soltura en español, optaron por traer una gramática española redactada en inglés y orientada a los americanos.

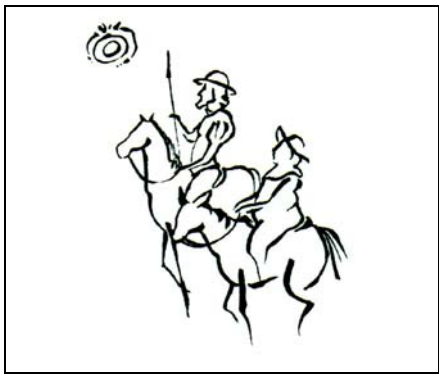
Con respecto a su estructura interna, cada una de las lecciones, un total de doce, se divide en diferentes apartados. La composición predominante suele incluir temas de morfología, sintaxis o ambas cosas y un apartado presente en todos los capítulos bajo el rótulo *Idioms and word study*. El orden en el que aparecen los distintos temas no difiere en lo esencial del que podemos encontrar en cualquier gramática redactada en español.

Nos interesa sobre todo destacar dos aspectos de este manual que demuestran, de alguna manera, la interrelación entre lengua y cultura.

En primer lugar, es habitual que las explicaciones gramaticales aparezcan en él salpicadas por fragmentos de canciones o poemas españoles e hispanoamericanos que facilitarán la retención del aspecto correspondiente. Al lado de cada uno de estos fragmentos aparece la traducción en inglés. Por ejemplo, para recordar o aprender los números y los meses se cita la conocida copla: *treinta días trae noviembre/con abril, junio y septiembre;/de veintiocho sólo hay uno;/los demás de treinta y uno*. Para el caso del imperativo los autores acuden al principio de las célebres *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique: *Recuerde el alma dormida,/ avive el seso y despierte...*Al mismo tiempo que aprenden gramática, los alumnos se familiarizan con la música y la literatura de los países de habla hispana.

En segundo lugar, aunque la mayor parte de los ejercicios son de tipo estructural, (consisten en rellenar huecos con la forma correcta), son muy interesantes las actividades que se sirven de fragmentos literarios para practicar las destrezas gramaticales. Sus autores son españoles e hispanoamericanos. Incluimos aquí dos ejemplos que emplean sendos textos basados en la obra de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, bien para practicar los adjetivos, bien para trabajar los tiempos verbales:

Centro Virtual Cervantes



B. The two main characters of ***Don Quijote de la Mancha*** are Don Quijote and his squire, Sancho Panza. The image most often portrayed in Spain is that of Don Quijote, tall and lean, with a lance in his hand, riding his horse, Rocinante, and Sancho Panza, short and fat, riding on a donkey. Complete the description with the appropriate form of the adjectives in parentheses in their proper place.

1. (famoso, español) Don Quijote y Sancho Panza son los dos personajes más _____ de toda la _____ literatura _____. **2.** (alto y flaco, bajo y gordo) Don Quijote era un _____ hombre _____ y Sancho, su buen escudero, era _____. **3.** (grande y rico) Sancho quería ser el gobernador de una _____ isla _____. **4.** (bueno, hermoso) Don Quijote pensaba sólo en ayudar a los desgraciados y dedicar sus _____ obras _____ a su _____ Dulcinea _____. **5.** (feo, lindo) Ella era realmente _____ pero a los ojos de don Quijote era la mujer más _____ del mundo. **6.** (ninguno, europeo, valiente) _____ hombre _____ de todas las _____ literaturas _____ era más _____ que don Quijote.

D. The following story is based on the famous windmill episode (Part I, Chapter 8) of ***Don Quijote de la Mancha.*** Retell the story, changing the present tenses to the preterite or imperfect.

Don Quijote, el famoso caballero andante, va montado a caballo, acompañado por Sancho Panza, su leal escudero. A lo lejos, don Quijote ve unos veinte molinos de viento y cree que son gigantes. Le dice a Sancho que va a matarlos porque son malos. Sancho le dice que no son gigantes sino molinos de viento.

Don Quijote no le hace caso. Sin tener miedo apunta su lanza a uno de los molinos y ataca las aspas, creyendo que son brazos. De repente el viento hace volver las aspas y cuando llega don Quijote, un aspa le da un golpe que le hace rodar al suelo con su pobre caballo. Los dos se hacen mucho daño.

En definitiva, se trata de material elaborado por y para hablantes ingleses en el que ya se intenta introducir al alumno en el conocimiento de la lengua española, pero también de nuestra cultura con mayúsculas. Así, resulta interesante la incorporación de esos poemas y canciones diseminados a lo largo de las explicaciones para ilustrar algunos aspectos y que pertenecen tanto al mundo español como al hispanoamericano. Aunque aparecen breves fragmentos de estos textos, se pueden consultar completos en uno de los apéndices. Asimismo algunos ejercicios, en lugar de recurrir a frases aisladas, lo hacen a obras literarias fundamentales. Con ello pretendemos demostrar que, igual que los materiales españoles, los manuales elaborados en otros idiomas no se olvidan de una parte tan importante en la adquisición de una lengua como es el conocimiento de la cultura que hay detrás y, para lograr este objetivo, se servirán muchas veces de la gramática como pretexto. De esta manera, los estudiantes ya pueden llegar a España con una idea bastante completa de la realidad a la que se van a enfrentar en todos los ámbitos de la vida.

4. Conclusión

Con este trabajo hemos intentado reflejar cómo somos España y los españoles a los ojos de un grupo de estudiantes americanos que han visitado nuestro país durante unos meses. Algunos venían con la imagen de los toros y el flamenco en la cabeza, algo nada extraño si tenemos en cuenta que nosotros

Centro Virtual Cervantes

mismos también partimos muchas veces de estereotipos cuando vamos a conocer otras culturas.

Lo ideal es descubrir un país de primera mano. Y en este sentido, podemos afirmar que la experiencia resulta altamente enriquecedora tanto para el profesor como para los alumnos, por cuanto el mejora el conocimiento mutuo y diluye muchas ideas que habitan en la mente de ambos. Nosotros advertimos, por ejemplo, que no todos los americanos beben coca-cola y comen hamburguesas, mientras que ellos se darán cuenta de que en España hay vida más allá del flamenco, los toros o la paella.

Referencias bibliográficas

Coronado González, Mª L. (1999): "La integración de lengua y cultura en los niveles avanzado y superior: reflexiones y actividades", *Carabela*, 45, pp. 93-106.

Resnick, S. et alii (1998): *En breve. A concise review of Spanish Grammar*, Harcourt Brace College Publishers, USA.

Romero Gualda, Mª V. (2000): "Una perspectiva emergente: ¿contenidos culturales vertebradores de un curso de ELE?", en Franco Figueroa, M. et alii (eds.): *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 599-609.

Centro Virtual Cervantes